

CUHK Newsletter



No. 271 4th January 2006

New CUHK-HKIEd Programme Grounds Teachers in English

A joint degree programme in English Studies and Education has been launched by the Chinese University and the Hong Kong Institute of Education. The programme is the first collaborative project announced by the two institutions since the heads of both signed an Agreement on Deep Collaboration in teacher education in July 2005.

Announcing the details of the BA (honours) in English Studies and Education at a press conference on 13th December, Mr. Lee Shu-wing, director of registry services at CUHK, said the programme is an excellent example of how the strengths of the two institutions can be combined to enhance the quality of teacher education.

The curriculum is well-integrated and customized to train professional and caring teachers with a solid foundation in English language and literature, as well as strong pedagogical knowledge and skills. Graduates of the programme are eligible for registration as qualified English teachers in primary and secondary schools in Hong Kong.

Students of the four-year programme will spend two years at each institution and will have a wide choice of courses from which to choose. They will also spend one semester in an English-speaking country and perform teaching practice in local schools in the last two years of their studies.



(From left) Prof. Peter Skeehan, head of graduate division and postgraduate linguistics coordinator, Department of English, CUHK; Dr. Wendy Lam of the Department of English, HKIEd; Dr. So Kwok-sang, registrar, HKIEd; Mr. Lee Shu-wing, director of registry services, CUHK; Dr. Philip Hoare, head of the Department of English, HKIEd; and Prof. Cecilia Chun of the Department of Curriculum and Instruction, CUHK

'Smart' Operating Rooms Installed at PWH

Two high-tech, fully automated operating rooms have been installed at the Prince of Wales Hospital. These new surgical suites will enhance the safety of the patient during minimally invasive procedures by boosting the comfort and performance of the surgeon and the surgical team. They will also facilitate the training and research programmes of the CUHK Jockey Club Minimally Invasive Surgical Skills Centre.

The centre, which opened on 18th November 2005, is one of the most sophisticated, multidisciplinary centres of its kind in the Asia Pacific region. It conducts cutting-edge research in surgical technologies, aimed at enhancing Hong Kong's position as an international hub for medical sciences and surgical research. And to support this effort, two endo-surgery operating theatre suites have been upgraded to 'smart' operating rooms. Each room allows the surgeons and nurses to control the entire surgical suites through a panel system. Equipment and monitors are suspended from the ceiling by means of boom arm technology, allowing medical personnel to move unimpeded and optimal positioning of equipment while eliminating hazardous cords and wires from traversing the operating floor.

To support this initiative and the operation of the centre, Hewlett Packard Hong Kong Ltd. has donated computer equipment to power up the centre.

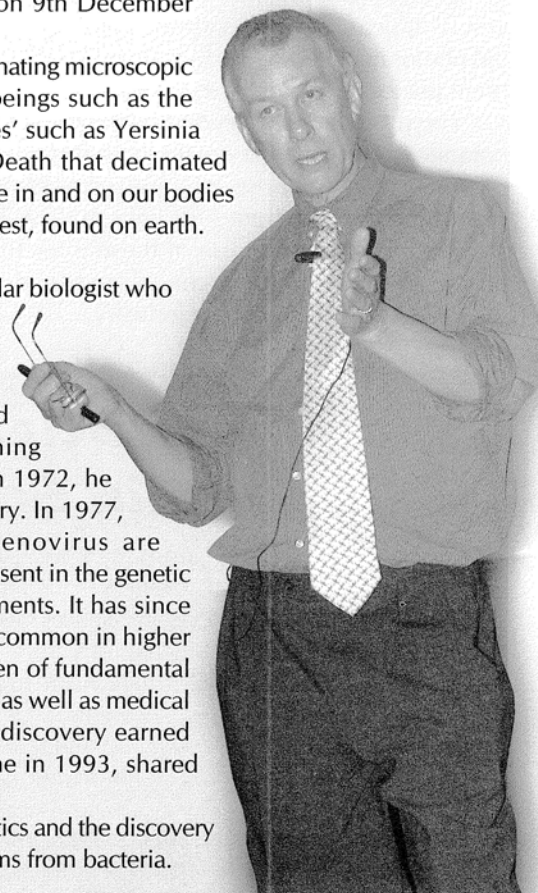
Talk by Eminent Biologist Marks Return of SHKP Nobel Laureates Lectures

Dr. Richard J. Roberts, 1993 Nobel Laureate in Physiology or Medicine 1993, delivered a Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lecture on 'Friends and Foes — the Unseen Bugs Who Share Our Planet' on 9th December 2005 at the lecture theatre of Shaw College.

In his lecture, Dr. Roberts discussed the fascinating microscopic world of bugs, including 'friends' to human beings such as the Bifidobacteria found in yoghurt, or 'deadly foes' such as Yersinia pestis, the bacterium that caused the Black Death that decimated Europe in the Middle Ages. These organisms live in and on our bodies as well as in every environment, even the harshest, found on earth. Yet little is known about them.

Dr. Richard J. Roberts is an eminent molecular biologist who is currently research director at the New England Biolabs in Massachusetts, USA. He obtained a B.Sc. in chemistry and a Ph.D. in organic chemistry from the University of Sheffield in 1965 and 1968 respectively. After finishing postdoctoral research at Harvard University in 1972, he began to work for Cold Spring Harbor Laboratory. In 1977, he discovered that the genes of the adenovirus are discontinuous, that is, a given gene could be present in the genetic material (DNA) as several, well-separated segments. It has since been established that this split gene structure is common in higher organisms. The discovery of split genes has been of fundamental importance for today's basic research in biology, as well as medical research on cancer and genetic diseases. The discovery earned him the Nobel Prize in Physiology or Medicine in 1993, shared with Prof. Phillip A. Sharp.

Dr. Roberts' current research is in bioinformatics and the discovery and mechanism of restriction-modification systems from bacteria.



The Brain Illuminated at BRAIN 2005

Over 400 medical professionals from 10 regions in the world attended Brain 2005, the Third Asia Pacific Multidisciplinary Meeting for Nervous System Diseases, held on 2nd and 3rd December at the Postgraduate Education Centre of the Prince of Wales Hospital. Jointly organized by neurologists, neuropathologists, neurosurgeons, neuro-oncologists, and neuroscientists of the Faculty of Medicine, this is the only multidisciplinary meeting of its kind in the Asia Pacific region.

The themes addressed at the conference included epilepsy, Parkinson's disease, and

paediatric brain tumours. Eleven international experts joined their local counterparts to discuss the new classification of medulloblastomas, pathophysiology of Parkinson's disease, and the treatment of refractory epilepsy. The conference was officiated by Prof. T.F. Fok, dean of medicine.

Support for the event was given by the Hong Kong Neurosurgical Society, the Hong Kong Neurological Society, the Hong Kong Society of Neurosciences, and the Hong Kong Division of the International Academy of Pathology.



First Virtual Plant Study Trails Launched

With support from the Quality Education Fund (QEF), the University's Department of Biology and 63 secondary schools jointly created the world's first virtual plant study trails. The three virtual trails were launched on 26th November. Guests of honour were Mr. Wong Kwan-yu of the QEF Steering Committee, Prof. Hu Shiu-ying of CUHK, and Dr. Kan Wing-kay of Hong Kong IT Joint Council.

Through the Internet (website: http://hkflora.com/qef/index_c.php), viewers can visit the three trails which are located respectively at Victoria Peak, Pui O Beach and CUHK Campus. When they move the mouse sideways, they would see the plants as if they are actually strolling along these trails of over a kilometer long each. When the mouse pointer touches a plant on the screen, its name would appear. Besides, viewers can look up old photos and literary works concerning these three places in the archives.

The project team, headed by Prof. Paul But, creatively combined web technology and botanical knowledge to create these three virtual plant study trails. Secondary students took photos of plants at those sites and wrote reports, through which they learned how to identify plants and the techniques for field studies. Teachers and students as well as parent-teacher associations can make use of these trails to formulate outdoor activities. The literary and historical entries in the archives are useful for general studies. The trails would also be of interest to the local ecotour industry.



Mr. Wong Kwan-yu (right) and Prof. Paul But (left) at the launch ceremony

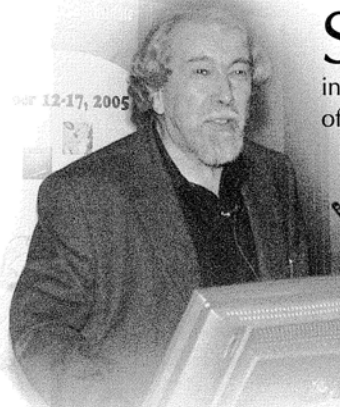
Service to the Community and International Organizations

- Prof. Mike McConville, director of the School of Law and professor of law, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Standing Committee on Legal Education and Training from 15th November 2005.
- Prof. Elsa Kelly, associate professor in the School of Law, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Standing Committee on Legal Education and Training from 15th November 2005.
- Prof. Ching Pak Chung, professor of electronic engineering, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Copyright Tribunal for two years from 1st December 2005.
- Prof. Japhet Sebastian Law, professor in the Department of Decision Sciences and Managerial Economics, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Social Welfare Advisory Committee for two years from 1st December 2005.
- Prof. Zhang Junsen, professor of economics, has been re-appointed as a member of the Humanities, Social Sciences and Business Studies Panel of the Research Grants Council for two years from 1st July 2005. He is also invited by the University Grants Committee as a member of the Business Studies and Economics Panel in the Research Assessment Exercise 2006.
- Prof. Joseph Lau, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been invited to join the AIDS Trust Fund's Technical Reviewer Panel to assess the Medical and Support Services research projects from November 2005.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

Eminent Scientists on Protein Sciences

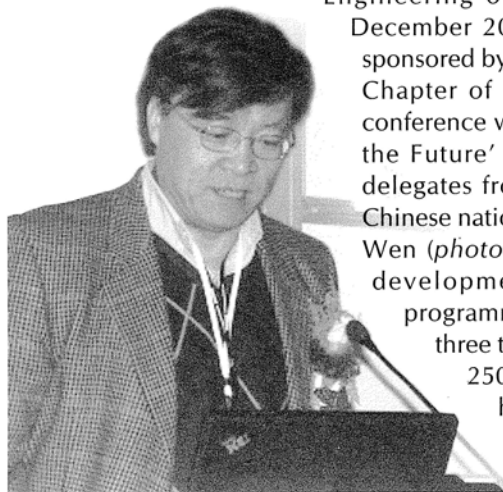
Sponsored by the Croucher Foundation, the Croucher Advanced Study Institute — Advances in Protein Sciences meeting was held in the Department of Biochemistry from 12th to 17th December. Twelve scientists from mainland China and overseas, including Prof. Sir Tom Blundell, FRS, chairman of Department of Biochemistry, University of Cambridge, and two academicians of the Chinese Academy of Sciences, Prof. Zhizhen Wang and Prof. Zhihe Rao, presented lectures in their fields of study. There were also workshops on protein crystallization and protein crystallography, and poster and oral presentation. The various activities were attended by over 150 students and research personnel.



Prof. Sir Tom Blundell delivering the opening lecture on 'Structural Biology and Drug Discovery: Opportunities and Challenges'

Conference Explores Future of Signal Processing

The 13th International Symposium on Intelligent Signal Processing and Communication Systems was organized by the Department of Electronic Engineering of the University from 13th to 16th December 2005 at the Esther Lee Building. It was sponsored by United College and the IEEE Hong Kong Chapter of Signal Processing. The theme of the conference was 'Multimedia Information Systems for the Future' and was attended by more than 200 delegates from 23 countries. The chairman of the Chinese national audiovisual standard AVS, Prof. Gao Wen (photo) gave a keynote address on the latest development of the standard. The technical programme comprised three keynote addresses, three tutorials, and 36 technical sessions where 250 papers were presented. The conference highlighted the recent advances in the multimedia communications and its applications.



Naming Ceremony of Gymnasium at UC

The naming ceremony of the Thomas H.C. Cheung Gymnasium of United College was held on 28th November 2005. The ceremony was officiated by Dr. Thomas H.C. Cheung (right), chairman of the United College Endowment Fund Committee and president of the United College Alumni Association, Mrs. Cheung, Prof. Kenneth Young (left), pro-vice-chancellor of the University, Mr. Shum Choi Sang, chairman of the United College Board of Trustees, and Prof. K.P. Fung, college head.

About a hundred guests, including trustees, alumni, university/college colleagues and friends of the college attended the ceremony.



Department of Social Work Celebrates Postgraduate Graduation

The Graduation Celebration 2004-05 was held by the Department of Social Work on 9th December 2005 to congratulate a total of 115 social work graduates on their success in postgraduate studies. Over 100 participants including graduates, family members, friends, guests and staff were in attendance.

A cake-cutting ceremony and a toast kicked off the celebrations. The graduates then posed for a class photo with the teaching staff. This was followed by a lunch buffet.



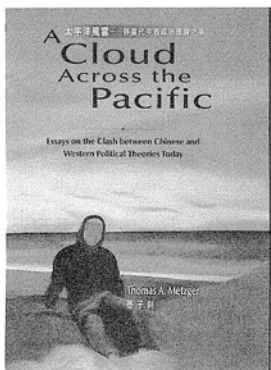
New Books 新書

CU Press

A Cloud Across the Pacific: Essays on the Clash between Chinese and Western Political Theories Today

Thomas A. Metzger

Prof. Metzger's third seminal book, *A Cloud Across the Pacific* uncovers the basic contradictions between contemporary China's complex ideological marketplace and Western liberalism. It describes and puts into critical context three versions of Western liberalism (those of F.A. Hayek, John Rawls, and John Dunn), three versions of Chinese liberalism (those of Yang Kuo-shu, Li Qiang, and Ambrose Y.C. King), two versions of modern Confucian humanism (those of T'ang Chün-i and Henry K.H. Woo), and various versions of Chinese Marxism, including Kao Li-k'o's in the early 1990s and some of the recent New Left writings. It shows that all these Chinese political theories, not only Chinese Marxism, depend on a number of premises at odds with Western liberalism, especially epistemological optimism and an extravagantly optimistic concept of political practicability. It also argues that not only these Chinese theories but also Western liberalism have failed to offer adequate normative guidelines for the improvement of political life. His study uniquely combines a deep understanding of the history of Chinese thought with a strong grasp of modern philosophical trends and an innovative methodology for the description and criticism of political theories. It will be useful to students of modern Chinese intellectual history, of political philosophy, of political culture, of the comparative study of cultures, and of US-Chinese relations.



ISBN 962-996-122-9, 844 pages, hardcover, HK\$420

Research Centre for Translation

website: www.renditions.org
email: renditions@cuhk.edu.hk

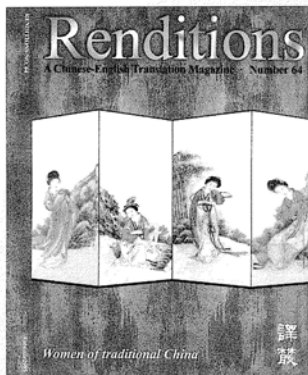
Renditions No. 64 (Autumn 2005)

Women of Traditional China

Were traditional Chinese women, as Liang Qichao claimed, men's dependents who never engaged in productive labour? This issue presents various aspects of women's lives, from education to literary accomplishments, and from service at court to widowhood.

128 pages, HK\$99

The book is sold at a 30 per cent discount to staff members at the University Bookshop, John Fulton Centre.



Art Museum 文物館

The Art of Chen Hongshou: Painting, Calligraphy, Seal-carving and Teapot-design (in Chinese and English)

Edited by Lai Suk Yee

This is a catalogue of an exhibition held at the Art Museum, the Chinese University, from 10th December 2005 to 12th February 2006. Around 100 art works of Chen Hongshou (1768-1822) are exhibited, including paintings, calligraphy, seals and teapots, assembled from the collections of the Shanghai Museum, the Nanjing Museum and the Art Museum, and with supplements from public and private collections in Hong Kong. Chen, with the sobriquet Mansheng, was a native of Qiantang (present-day Hangzhou), Zhejiang province. He first established his fame in seal carving and is listed one of the Eight Masters of Xiling (Hangzhou). Chen is also a well respected calligrapher and a painter. He collaborated with the Yixing potter Yang Pengnian to make *zisha* teapots of original designs with inscriptions composed by him and a peer group of scholars. His pots are well known as 'Mansheng pots'. The Art Museum, the Shanghai Museum and the Nanjing Museum jointly present the exhibition with this accompanying catalogue which includes several essays about Chen Hongshou, graciously contributed by scholars Terese Tse Bartholomew, Lu Minghua, Sun Weizu, Liu Yiwen, Cao Qing and Lai Suk Yee.

ISBN 978-962-7101-74-1, 313 pages, hardcover, HK\$350

《書·畫·印·壺：陳鴻壽的藝術》(中、英文)

黎淑儀編

同名展覽於二零零五年十二月十日至二零零六年二月十二日在文物館舉行，展品為陳鴻壽(1768-1822)的藝術創作，包括書法、繪畫、印章及紫砂壺。該展覽由上海博物館、南京博物院及香港中文大學文物館合辦，展品精選自三館藏品，輔以香港公私收藏，蔚為大觀。陳鴻壽，號曼生，浙江錢塘人，位列西泠八家之一，兼擅古文詩詞，書法行、草、篆、隸皆精，繪畫多作沒骨花卉，生趣盎然。陳氏與宜興陶人楊彭年合作，創製砂壺新樣，並與友好撰刻壺銘，「曼生壺」為世所珍，影響深遠。本展覽圖錄輯錄近百項展品，彩色精印，並有海內外專家學者謝瑞華、陸明華、孫慰祖、劉一聞、曹清、黎淑儀等撰著專題論文，為全面了解陳鴻壽藝術不可多得的參考圖籍。

國際統一書號 978-962-7101-74-1，精裝本，三百一十三頁，三百五十港元。

書·畫·印·壺：陳鴻壽的藝術 THE ART OF CHEN HONGSHOU Painting, Calligraphy, Seal-carving and Teapot-design



HKIAPS

香港亞太研究所

Shanghai-Hong Kong Development Institute Occasional Paper No. 12

The Pearl River Delta Mega Urban-region: Internal Dynamics and External Linkages

Yue-man Yeung

ISBN 962-441-812-8, 30 pages, paperback, HK\$15

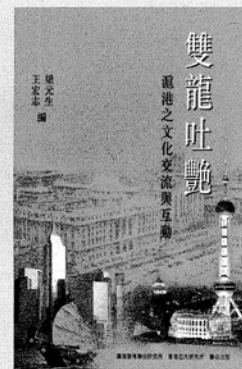
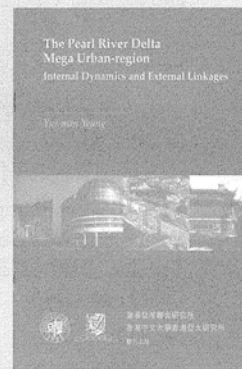
滬港發展聯合研究所研究叢刊第二號

《雙龍吐艷：滬港之文化交流與互動》

梁元生、王宏志編

本書為滬港發展聯合研究所二零零三年度年會的論文結集，年會以「滬港雙城之文化交流與互動」為主題，與會者來自上海、香港、日本及馬來西亞，論文涵蓋滬港兩地文學、文化的不同模式，並從不同視角及層面揭示雙城的文化經驗，以及兩者的關連與互動，對雙城的歷史連繫、文化交流與相互關係的學術研究具相當的參考價值。

國際統一書號 962-441-882-9，平裝本，391 + xi 頁，八十港元。



滬港發展聯合研究所研究專論第十一號 《滬港兩地教育改革下的教師專業性》

黎萬紅、盧乃桂

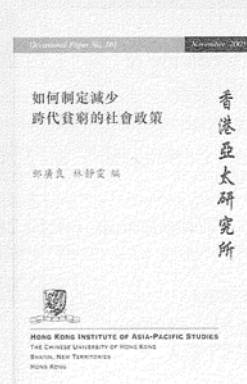
國際統一書號 962-441-811-X，平裝本，三十頁，十五港元。

研究專論第一六一號

《如何制定減少跨代貧窮的社會政策》

鄧廣良、林靜雯編

國際統一書號 962-441-161-1，平裝本，三十九頁，二十港元。



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年十一月 November 2005

基金 Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長 Growth	3.48%	3.34%	3.62%
平衡 Balanced	3.34%	2.31%	2.70%
穩定 Stable	0.60%	0.32%	0.89%
香港股票 HK Equity	5.01%	4.21%	3.36%
香港指數 HK Index-linked	4.33%	4.28%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.33%	0.22%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.35%	0.18%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-0.78%	-0.89%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-1.79%	-1.88%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。
Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。
Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

提前發放薪金

Advancement of Pay Date

二零零六年一月份之薪金，將提前於一月二十四日（星期二）發放。查詢可致電薪津及公積金組（二六零九七二四零 / 七二四六）。

The salary payment date for January 2006 will be advanced to 24th January 2006 (Tuesday). Enquiries can be directed to the Payroll and Superannuation Unit at 2609 7240/7246.

「翻譯研究理論新領域」國際研討會

翻譯系本月舉辦「翻譯研究理論新領域」國際研討會，邀請歐美的翻譯研究知名學者如 Theo Hermans、Christiane Nord、Edwin Gentzler 等發表最新的研究成果，並從文學、文化、功能、語料庫及認知層面分析探討翻譯理論研究的最新發展。詳情如下：

日期及時間	一月十九日（上午八時至下午六時） 一月二十日（上午九時至下午六時半）
地點	香港中文大學祖堯堂
查詢及報名	電話：二六零九七七零零 傳真：二六零九七八四三 電郵：tra@cuhk.edu.hk 網頁：http://www.cuhk.edu.hk/tra

崑曲班

音樂系戲曲資料中心將於二月八日至四月十二日舉辦「崑曲班」，每課一個半小時，共十課，逢星期三下午六時至七時半在許讓成樓G06室戲曲資料中心上課，由資深導師張麗真女士授課，蘇思棟先生笛子伴奏。學費一千港元，全日制學生學費五百元。查詢詳情請電戲曲資料中心（二六零三五零九八）。

中華貨殖論壇 2005-06

Public Lectures on History and Business in China 2005-06

• 主辦機構：香港中文大學歷史系、亞太工商研究所、康樂及文化事務署香港公共圖書館

• 贊助機構：利希慎基金會

三位世界知名學者共主持六場公開講座，講題圍繞中國的歷史與商業，蕭鳳霞教授的首講已於一月三日舉行，其他講座詳情見下表。講座假香港銅鑼灣高士威道六十六號香港中央圖書館地下演講廳舉行。留座請電二六零九八五八一/七一一九，網上登記或查閱詳情，請瀏覽 www.baf.cuhk.edu.hk/apib/public_seminar/hb/。

• Organizers: Department of History and Asia-Pacific Institute of Business of the CUHK, and Hong Kong Public Libraries of the Leisure and Cultural Services Department

• Sponsor: The Lee Hysan Foundation

Three Distinguished scholars will give lectures on history and business in China at Lecture Theatre, Ground Floor, Hong Kong Central Library, 66 Causeway Bay, Hong Kong in January 2006. For reservation, please call at 2609 8541/7119. For more information and online registration, please visit www.baf.cuhk.edu.hk/apib/public_seminar/hb/.

Speaker	Helen Siu (蕭鳳霞), Professor, Department of Anthropology, Yale University
Topic	Uncivil Urban Spaces in Post-reform South China — Rethinking Modernity and Marginality (in English) • Date: 5th January 2006 (Thursday) • Time: 7.00 p.m.–8.30 p.m.
Speaker	Sherman Cochran, Hu Shih Professor, Department of History, Cornell University
Topic	Survival Strategies for the Chinese Family Firm in War and Revolution Lecture 1 Managing Family Businesses During the Sino-Japanese War of 1937–1945 (in English) • Date: 10th January 2006 (Tuesday) • Time: 7.00 p.m. – 8.30 p.m. Lecture 2 Choosing Between Hong Kong and Shanghai as Business Bases During the Communist Revolution of 1949 (in English) • Date: 12th January 2006 (Thursday) • Time: 7.00 p.m. – 8.30 p.m.
講者	上海社會科學院經濟研究所研究員、上海社會科學院研究生部主任、進修學院院長張忠民
講題	城市經濟及其在中國的地位——以上海為中心 第一講 上海：城市經濟的歷史成長 1842-1949（普通話主講） • 日期：一月十七日（星期二） • 時間：下午七時至八時半 第二講 上海：從老工業基地邁向世界城市 1949-2004（普通話主講） • 日期：一月二十日（星期五） • 時間：下午七時至八時半

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk）。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
272	19.1.2006	4.1.2006
273	19.2.2006	6.2.2006
274	4.3.2006	16.2.2006
275	19.3.2006	6.3.2006
276	4.4.2006	21.3.2006
277	19.4.2006	2.4.2006
278	4.5.2006	19.4.2006
279	19.5.2006	4.5.2006
280	4.6.2006	30.5.2006

香港中文大學資訊處出版

編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬（執行） 製作：梅潔媚

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: May Mui

印刷：新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.

電腦與翻譯

電腦在各行各業普遍使用，已是不爭的事實。電腦與翻譯的關係，由二十世紀四五十年代至今亦已有六十年之久。全自動以至半自動的翻譯系統，部分已從大學、大機構的實驗室發展到供應市場使用的商業翻譯軟件。電腦翻譯與人工翻譯的關係究竟是良性互助還是惡性競爭，電腦翻譯將來的發展趨勢如何，電腦如何影響翻譯研究，這些都是大家關心的課題。

電腦翻譯的真面目

要討論電腦翻譯是否有用，應該從很多方面去看，例如翻譯的目的、翻譯的用途、翻譯的數量和翻譯的要求。如果大家祇是以一些新聞或文學的篇章，去測試在互聯網上免費提供的英漢電腦翻譯系統是否達到人手翻譯的水平，結果往往是失望，結論當然是電腦翻譯毫無用處。但我們不禁要問，難道這幾十年來努力鑽研電腦翻譯研究的專家學者都是愚昧無知的人？難道世界上採用翻譯系統去處理大量文獻翻譯的好幾千個跨國組織（例如歐盟）、跨國公司（例如IBM）都是在浪費資源？難道過去十年間佔翻譯會議最大比重、佔翻譯著作最大數量的電腦翻譯是毫無意義的學術活動？難道我們生活在鋪天蓋地的網頁資訊及無處不在的數碼文化中仍然祇能依靠傳統的人手翻譯？難道我們要永遠放棄使用以一秒鐘的時間可以處理翻譯員一整天工作量的工具？這些問題值得我們深思。

電腦翻譯帶來很多期望，也產生不少失望，小部分是源於無知，大部分是源於誤解。期望電腦翻譯系統可以不費分毫或以很少的代價為大家解決所有翻譯的問題，這是無知——天下無免費午

餐，世上亦無不用付款的高質素翻譯服務。失望是在使用一般的翻譯系統後，覺得效果與人手翻譯相去甚遠，作用不大。這是誤解——只要採用適當的系統，一定可以產生預期的效果。

技術取向的翻譯程序

電腦翻譯基本上分為全自動翻譯與電腦輔助翻譯。全自動翻譯在相近語言的應用很普遍，效果亦很好。英法德意語言之間的機譯，準確度很高。但距離很大的語言則成效較差，例如漢英英漢的機譯就有很大的改進空間，但現在的進展也是越來越好。一般人使用一般用途的全自動翻譯系統（general applications translation systems）去翻譯某些特定範疇的篇章，效果當然不好。如果是以顧客特定（custom-specific）及指定範疇（domain-specific）的系統去翻譯有關文獻，譯文的水準肯定是可以接受的。由於全自動電腦翻譯效果要視乎語對（language pair）及語段類別（text type），要確保翻譯質量，具有記憶人手翻譯功能的電腦輔助翻譯系統就在很大程度上解決了水準高、速度快及譯量大的翻譯要求。利用電腦去輔助人手翻譯，這是大勢所趨，可收事半功倍的效果。

果，亦是香港在國內相對低廉翻譯的競爭下，必須採用的途徑。翻譯系的電腦輔助翻譯碩士課程，就是為譯界培訓以翻譯技術來應付將來翻譯需求的人才。

電腦翻譯在當代社會的應用因為時代的轉變而越來越普遍，越來越廣泛。就翻譯的類別來說，翻譯工作過往一直是以文學著作、宗教典籍為主，但現在是以工商業為主，翻譯的範圍與過去的有很大分別。根據一些粗略統計，在國內每年出版的翻譯書籍之中，百分之九十六屬於實用文獻，百分之四屬於文學作品。實用翻譯最適合電腦處理，餘下的很少部分由精於文學的譯者去翻譯，亦是一種合理的做法。就翻譯的媒體來說，過去一直是以文件翻譯（documentary translation）為主，但現代人的最新資訊是來自網頁（webpage），以人手翻譯網頁當然可以，但利用網頁翻譯系統（web translation system）似乎更加直接簡單。就翻譯的工作模式來說，過去是以個人翻譯（individual translation）的形式為主，在文學翻譯裡尋求意在言外，在詩詞翻譯中講求形神兼似，可以容許譯者「一名之立，旬月躊躇」。現代的翻譯工作是以團隊翻譯（team translation）為主，講求詞匯統

一，句法一致，快速完成。而網絡電腦輔助翻譯系統正正符合這幾項要求。就翻譯的程序來說，過去無論是原文分析、語言轉換、譯文生成各個步驟，都沒有交代達致的方法。電腦翻譯有很多翻譯輔助工具（translation aids）或翻譯技術（translation technology），使到譯者在分析、轉換、生成幾個步驟中有很多語言資料數據作為輔助，以產生譯文。這種「技術取向的翻譯程序」（technology-oriented translation procedure）是嶄新而可靠的，與過去的做法有很大的分別。就翻譯的速度來說，電腦翻譯平均一秒鐘可以翻譯三千字，而人手翻譯在八小時內大概可以翻譯三千字，兩者的距離何止天壤。由速度引申的翻譯數量及成本問題，機譯與人譯亦是不可同日而言。假以時日，當電腦翻譯可以妥善處理漢英英漢翻譯中的語境（context）、長句（long sentence）、專名（proper noun）、時態（tense）、所指（reference）等問題後，翻譯會是輕而易舉的事情。

推動翻譯研究

「人情猶狃於故見，天意已另換新局。」對於大部分出身於文學、社會科學的翻譯界同道來說，文學翻譯是最高層次的翻譯，必須加以重視，深入討論。要大家將精力轉移到實用文獻，重新學習軟件操作，掌握分句方法，進行語料分析，修改電腦譯文，這些的確是不很容易接受的事情。但電腦翻譯在翻譯專業人士的參與下，將來肯定會有巨大的發展。我們要調節自己，為這種工作方式作好準備。另一方面，我們亦注意到電腦對翻譯研究也產生很大的影響。以往，理論可以隨心所欲，意之所適而為之。但近年譯界利用電腦分析的功能，衍生出以語料庫為基礎的翻譯研究（corpus-based translation studies）。翻譯概念的產生和翻譯方法的運用，完全是根據語料庫的數據和統計資料來決定。例如近日流行的「規範」（norm）理論究竟是以甚麼根據來建立的，實在難以理解。而翻譯方法是個人主觀的建議還是由資料分析所得到的結論，亦是值得探討的問題。

電腦與翻譯已結下不解緣。將來兩者的關係會越來越密切，電腦翻譯的重要性亦會日益增加。「不是花中偏愛菊，此花開盡更無花。」共勉之。

翻譯系陳善偉

生物系全球首創虛擬植物研習徑

黃均瑜校長（右）和畢培曦教授（左）主持虛擬植物研習徑啟動禮



生物系獲優質教育基金支持，聯同六十三間中學創立三條虛擬植物研習徑，並於十一月廿六日舉行啟動典禮，主禮嘉賓包括優質教育基金督導委員會委員黃均瑜校長、中大中醫學榮譽講座教授胡秀英教授和香港資訊科技專業人員協會會長簡永基博士。

這個項目由生物系畢培曦教授主持；參與計劃的中學生負責拍攝各條研習徑植物的相片，並撰寫資料報告，從中學習鑑定植物和野外實地考察的技巧。小組運用電腦網頁技術，配合植物專業知識，創製出三條網上虛擬植物研習徑，生動地向學生和市民介紹香港的植物及植被。

虛擬研習徑設於 http://hkflora.com/qef/index_c.php，載有太平山、貝澳沙灘和中文大學校園的植物研習徑實景畫面，使用者恍如置身於這些超過一公里長的路段

上，邊觀賞邊認識沿途生長的植物；並可翻閱相關路段的舊相片和文學作品等豐富資料。例如太平山研習徑收載的文學作品便包括施叔青在《遍山洋紫荊》和魯言在《香港掌故》中分別描述太平山上石龜的傳說和光緒年間太平山下雪的記錄。中大校園研習徑則收載了黃國彬在《中大六年》一文的結論：「世界上再沒有其他的大學可以和中大媲美了」，以及余光中在《沙田山居》一文說在春霧瀟瀟時「我走去更高處的聯合書院上課，滿地白雲，師生衣袂飄然，都成了神仙。我登上講壇說道，煙雲都穿窗探首來旁聽。」

畢培曦教授表示，中學師生和家教會可利用虛擬研習徑的資料，組織野外實習活動；而網站內相關的文學及歷史資料，更有助通識教育。本地生態旅遊業的導遊也可直接利用有關資料，向遊客介紹沿途的植物。

文物館推出清宮造辦處檔案

文物館上月二十一日舉辦《清宮內務府造辦處檔案總匯》首發儀式，由副校長廖柏偉教授主持，中國第一歷史檔案館館長邢永福教授主禮，襄禮嘉賓包括中國第一歷史檔案館機關黨委書記趙雄先生、編輯研究部主任李國榮先生和辦公室主任李宏為先生，人民出版社歷史編輯室主任喬還田先生以及香港中文大學文物館館長林業強教授。

(左起) 林業強館長、李宏為主任、喬還田主任、廖柏偉副校長、邢永福館長、趙雄書記和李國榮主任



這項文化工程由中國第一歷史檔案館和文物館合作，按檔案原貌由人民出版社影印出版。全套約二百冊，第一批推出五十五冊。

造辦處是清宮製造皇家御用品的專門機構，於康熙年間成立，營運至一九二四年。造辦處由皇帝特派的內務府大臣管理，先後設有六十多個專業作坊，與皇室的起居息息相關，除製造、修繕、收藏御用品外，還參與裝修陳設、輿圖繪製、兵工製造、貢品收發、罰沒處置以及洋人管理等事宜，是宮中具有實權的特殊機構。造辦處檔案如實地記錄了各類宮廷製品的名稱、來源、時間、規格、用料、開銷、工序、去處以及皇帝的旨意，為清代工藝製作研究和文物鑑定提供了最直接可靠的依據。而其中有關皇家宮殿園囿、各類典禮活計、貢品賞賜、洋人供職、匠役

管理、查抄家產等記錄，是研究清代宮廷文化、民族關係、宗藩禮儀、中西交流等問題最具權威的第一手資料。

造辦處檔案完整地保存在中國第一歷史檔案館。《清宮內務府造辦處檔案總匯》按檔簿類和折件類兩大系列推出，系列內採用編年體例。第一期檔簿類，輯錄造辦處檔簿五千餘部，總計出版一百一十冊；第二期折件類，輯錄造辦處折件類檔案七萬餘件，預計出版九十冊，年代自康熙至宣統。

中國第一歷史檔案館與文物館將聯手進行深層次開發：按人名、地名、作品等編製中英文分類索引；檔案與清宮藏品對照研究；翻譯出版有關造辦處的滿文檔案；建立「清宮內務府造辦處研究文庫」；與海內外有關學術機構和專家學者共同開展「造辦處檔案與清宮文物」專題研究；舉行「清宮造辦工藝特展」等，以推動清宮文化與文物研究。



醫學院添置「聰明」手術室

醫學院最近將兩間內鏡手術室改裝成為「聰明」手術室，方便外科醫生進行手術，提高病人在手術期間的安全保障。

新手術室各設一套 OR1™ 系統，讓醫生及護士透過輕觸式屏幕，操縱手術室內所有設施。室內所有設施均為懸空設計，讓醫療人員有更大的工作空間。此外，醫生可於手術期間進行視像會議，作醫學培訓及技術交流，配合在香港中文大學賽馬會微創醫療技術培訓中心所進行的研究及培訓工作。

外科學系系主任尹懷信教授表示，新系統不但為醫療人員提供靈活的手術間，亦為機械人手術創造理想的環境，有助微創手術的研究與發展。惠普香港公司捐出一批先進電腦器材予培訓中心，以支援中心的運作。

惠普香港公司資訊方案及行業市場拓展高級經理余頌源先生(中)在楊重光教授(左)和尹懷信教授(右)陪同下參觀微創醫療技術培訓中心



聯合書院張煊昌體育館命名典禮

於十一月二十八日舉行，由聯合書院基金會主席暨校友會會長張煊昌博士伉儷(左二、三)、副校長楊綱凱教授(左一)、聯合書院校董會主席岑才生先生(右二)和院長馮國培教授(右一)主持，出席之書院校董、校友、教職員和友好近百人。

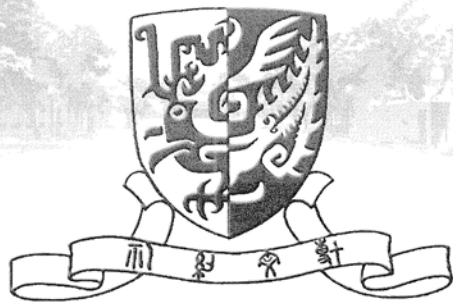


「運動員獎學金計劃」歡迎會

於十一月三十日舉行，由大學輔導長何培斌教授和中大體育委員會主席陳啟明教授主持。雅典傷殘人士奧運劍擊金牌得主余翠怡(圖)在會上講述她在中大校園的生活和比賽心得。

大學於二零零一年推行「運動員獎學金計劃」，目的是提高校內體育風氣，推動「均衡教育」的教學目標，至今共有七十三名香港精英運動員循此計劃入讀中大。

中大通訊



第二七一期 二零零六年一月四日

中大與教院推出首項協作課程

香港中文大學與香港教育學院協作，共同推出一項嶄新的、結合英文研究與教育的學士課程。

兩校校長去年七月初就師資培訓簽署深入協作協議後，這是兩校的首項協作計劃。

中大教務處處長李樹榮先生（右三）上月十三日在簡報會上公布「英文研究與教育（榮譽）文學士」課程的細節。他指出，是項協作課程正是最佳例子，體現兩校怎樣憑藉彼此既有的強項和長處，提升本港教育及教師專業的素質。

李先生表示：「這協作課程能提供一個理想的平台，讓兩校同人透過日常合作，增加彼此的了解，並締建共同的協作文化。我們希望兩校將來在不同範疇會有更多協作項目，從而發揮優勢互補的效應。這不單為我們的學生帶來裨益，對整體教育界亦有正面

影響。」

是項協作課程架構完備，專為培育具扎實英國語文及文學根基、全面教學知識和技巧、而且文行兼修的專業英語教師；畢業生將具合格教師資格，可於本港中、小學任教。

課程為四年全日制，兩校均會提供多元化的課程供學生選擇。學生於兩校各修讀相等兩年的課程，其中一個學期須赴英語國家參與沉浸課程，最後兩年則在本港的學校作教學實習。

香港教育學院教務長蘇國生博士（左三）亦表示，香港對合資格語文教師的需求甚殷，是項協作課程畢業生的出路必會十分理想。他說：「近年師訓課程畢業生，尤其是主修語文的，都很受學校歡迎。這個課程更名為畢業生提供多元化的就業出路。」



連戰博士論中華民族的遠景

中國國民黨榮譽主席連戰博士為傑出政治家，曾在台灣歷任行政院院長、副總統及國民黨主席等要職，他於上月本校的第六十二屆大會上獲頒授榮譽法學博士學位，以表揚他致力於促進海峽兩岸關係和平發展，增進海峽兩岸人民福祉及相互了解的重大貢獻，以及發揚中華文化和促進高等教育發展的成就。連博士其後於上月十日應邀在邵逸夫堂主持講座，講題為「兩岸三地的新天地——中華民族的遠景」。

連博士指出，香港是兩岸三地的重要連結點。「中國的現代化，與香港是有密切的關係。」

他在二零零五年兩度訪問大陸，上月來到香港，感受到中華民族空前未有的發展契機。「我們要做新天地（新機會）的主人，就要拋棄歷史的悲情……走出歷史漩渦的陰暗面，否則把精力與眼光都停留在過去，和過去糾纏不清，就會失去未來。」

他強調，新天地之所以新，在於核心價值，不在於形式。而從經貿的角度，兩岸三地相互的依存度不斷增加，彼此結合後的力量，無與倫比。

「因此我與胡錦濤總書記晤面時提出兩岸共同市場的概念，這個著眼點就是考慮到如果兩岸要加強經濟的交流合作，相互扶持，優勢互補，我們就要致力發展一套有前瞻性、而且互惠互利的機制。未來我們努力的方向，例如首先要排除貿易的障礙；再來就是關稅的降低或豁免；生產要素或相關條件，如人員、資金、貨物、技術、資訊的自由轉移；貨幣的統一；乃至於經貿政策的一致化。」他又闡析：「兩岸三地新天地的發展，除了要掃除歷史悲情意識、拋棄閉關自守心態，以及強化合作決心之外，我們尤其要開創一個和平穩定的發展環境。兩岸三地的差異，必然要經過時間的融合與相互的諒解。……我們一定要透過溝通，尋求諒解，才能創造一個和平安定的空間，讓我們心無旁騖，發揮智慧，大展身手。這也就是我念茲在茲提出『和平多贏、共存共榮』的原因。」

一般認為，連戰博士去年的和平之旅有助於開啟和平契機。但他忠告說：「我們也不能太過樂觀，必須提高警覺。因為歷史的悲情、封閉的政策、狂妄的作為，對現實的誤判，會立即摧毀我們所爭取到的契機。對於有心致力推動兩岸三地和平發展的好朋友們，我最後要呼籲大家的是，我們不能只停留在開創契機與推開門窗的角色，搭橋之後還要鋪一條充滿和平發展的康莊大路，讓我們大步前行，……我們現在都站在中華民族歷史的轉捩點上，兩岸三地的新天地就在我們的面前，等待我們開墾、灌溉和耕耘。……只要開始動手，就有完成的一天。」



香港中文大學
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
連戰博士演講會
Lecture by Dr. Lien Chan
兩岸三地的新天地
——中華民族的遠景
Lecturer: Taipei, Beijing, and Hong Kong
The Chinese Nation

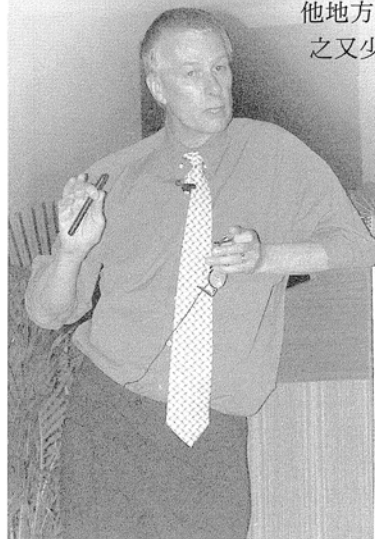
細菌的奧秘

本年度「新鴻基地產諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列」，於上月九日舉行，由一九九三年諾貝爾生理學/醫學獎得獎人 Richard J. Roberts 博士主持，講題為「看不見的敵和友：與我們共存的細菌」。Roberts 博士於本校的第六十二屆大會上獲頒授榮譽理學博士學位。

Roberts 博士指出，細菌可以是人類的朋友，例如乳酪中的雙歧桿菌；也可以是致命的敵人，例如引起黑死病的耶爾森氏菌。這個肉眼看不見的奇妙世界，比象和長頸鹿的世界更豐富、更複雜。它們可以在地球上最惡劣的環境中生存，甚至可能存在于太陽系的其他地方。沒有細菌，人類也不能生存，但人類對它們的認識卻少之又少，連它們有多少種類也不知道。

Roberts 博士為美國新英格蘭生物實驗室研究主管。他於一九七七年發現腺病毒的基因排列不是連續的，而是分成若干段。其後的研究證實，此斷裂基因結構亦於高等生物中普遍出現。這項發現對生物學的基礎研究，以至癌症和遺傳病的醫學研究有重要意義。九三年，他與 Phillip A. Sharp 教授同獲諾貝爾生理學/醫學獎。

Roberts 博士現致力研究生物信息學，以及細菌的「內切酶—修飾酶」的發現和機理。



新鴻基地產
The Sun Hung Kai Properties
諾貝爾獎得獎學人傑出講座系列
The Sun Hung Kai Properties
Nobel Laureates Distinguished Lectures
一九九三年諾貝爾生理學/醫學獎
Dr. Richard J. Roberts
1993 Nobel Laureate in Physiology or Medicine